

ленный предмет, который самостоятельно совершить действие неспособен. Смысл залогового значения в том, чтобы фиксировать внимание на его роли и участии в этом действии. Совмещение предложенческой формы актива и семантической роли субъекта как элемента пассивной структуры послужили основанием для трактовки залога как среднего, стоящего по своей семантике между активом и пассивом.

Как правило, глагол передает участие в действии, типичную характеристику или ситуацию для данного субъекта/объекта. Поскольку он следует за фактическим объектом действия, он является в этих предложениях глаголом ненаправленного действия. Позиция после глагола обычно заполнена обстоятельством образа действия, характеризующим действие или ситуацию в целом.

Количество глаголов, употребляемых в среднем залоге, ограничено и определяется спецификой залогового значения.

К ним относятся:

- глаголы со значением общего изменения состояния – grow, develop, shatter;
- глаголы со значением созидания, придания нового качества – change, shell;
- процессуальные глаголы – open, close;
- фазовые глаголы – start, end, begin;
- глаголы, выражающий нереализованность действия или недостаточность, содержащий дерогативную сему, определяющую отрицательный результат ранее задуманного действия – fail.

Средний залог английского языка переводится на русский язык разными способами, сохраняя при этом свое смысловое содержание, заключающееся в том, что субъект предложения сам не может совершить то или иное действие.

Эквивалентом среднего залога при переводе на русский язык является форма глагола с показателем возвратности – суффиксами -ся, -сь. В приведенных примерах мы видим образцы такого перевода.

1) The engine started up and the car edged forward.

Двигатель завелся и машина тронулась.

2) The shooting of the film began early this year.

Съемки фильма начались в начале этого года.

3) The glass shattered like an eggshell.

Стакан разбился как яичная скорлупа.

4) As a result, unit labour costs grew during the year, particularly in comparison with the other Asian newly industrialized countries (such as Taiwan, Hong Kong and South Korea).

В течение года расходы на профсоюзные нужды увеличились в сравнении с другими развитыми странами Азии (такими как Тайвань, Гонконг и Южная Корея).

5) Yet circumstances have changed

Но обстоятельства изменились.

Реже в предложениях со средним залогом в качестве сказуемого используется составное именное сказуемое, в следующем примере это глагол-связка быть в прошедшем времени плюс краткое причастие в страдательном залоге.

...the shrimps shelled, the bread buttered, the milk and tea poured into the cups...

...креветки были очищены, хлеб намазали маслом, молоко и чай разлили по чашкам...

В редких случаях при переводе на русский язык средний залог находит в активной форме глагола изъяснительного наклонения в разных временных формах. В данном примере представлен глагол прошедшего времени.

Then the gong sounded for tea, which somehow had to be endured.

Затем гонг зазвонил к чаю, время, которое надо как-то пережить.

В русском переводе производитель действия присутствует в реальной ситуации, но не находит выражения в предложении подобно семантике исходного английского предложения.

Список литературы

1. British National Corpus. Available: www.natcorp.ox.ac.uk
2. Иванова И.П., Буракова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М. – 1986.
3. Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику / Пер. с англ. М. – 1978.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцева. – М. – 2002.
5. Кобрин Н.А., Болдырев Н.Н., Худяков А.А. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М., 2007.
6. Холодович А. А. Проблемы грамматической теории. – Л. – 1979.

КОМПОЗИЦИЯ И ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ФИЛЬМА ДАЛТОНА ТРАМБО «ДЖОННИ ВЗЯЛ РУЖЬЕ»

Якушев А.А., Арзамасцева Т.А.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: andreya5@mail.ru

Фильм начинается предисловием, которое представляет собой результат военно-медицинской экспертизы: «Он никогда больше не будет ни думать, ни ощущать. До самой смерти». Предисловие заканчивается метонимией пустоты абсолютной свободы, ходом часов. И как сказал некогда герой Стэнли Кубрика: «Все, сосунки, кончилось то время, когда вы могли совать свои грязные пальцы подружкам под розовые трусы» (Цельнометаллическая оболочка. 1987.)

Начинается первая часть. Первое воспоминание, самое яркое и необычное пришлось на счастливую юность молодого человека, резко оборванную участием в военных действиях. Ночь для него станет вечной, но пока он об этом не подозревает. Он чувствует, как пульсирует кровь и видит сны. Следует обратить внимание на то, что цветными в фильме являются лишь сны Джонни, сон и реальность для него меняются местами, что отсылает зрителя к характерным для сюрреализма аллегориям.

«Жизнь – это лотерея с ничтожнейшими шансами. Кто хочет выиграть должен все время все просчитывать. Можно даже разок выиграть. Но если играешь постоянно, шансов никаких». Вторая часть фильма ознаменуется осознанием собственной тщетности и бессмысленности, расчертит пределы эвакуации в себя и покажет, что такое Я и где это Я находится.

Иисус играет в карты с мертвыми солдатами. В этой сцене он предстает аллегорическим Хароном, ведущим поезд-Стикс из Нью-Йорка в Париж. Книга была закончена Далтоном Трамбо в 1939 году. За 32 года он глубоко переосмыслил написанное, также поменяв время действия с первой мировой войны на вторую. К моменту начала работы над фильмом он был сценаристом «Римских Каникул» 1953 года, «Спартака» 1960 года, «Посредника» 1968 года и других фильмов. Также за сотрудничество с коммунистической партией США был внесен в «черный список» Голливуда.

Тем временем Джонни приходит осознание отсутствия конечностей. Сначала рук, потом и ног. Режиссер пользуется очень интересным художественным приемом, когда с Джонни снимают швы, его мысли льются на два голоса, скрепляя глубокие, ни с чем не сравнимые страдание и панику, боль и страх.

Следующий сон Джонни переносит его на конференцию одного из многочисленных британских университетов. Теннисные ракетки вместо луп позволяют ассистентам профессора играть человеческими жизнями. Еще одна сюрреалистическая аллегория. Речь здесь идет о развитии науки в военное время. Война позволяет ис-

пытывать новейшие достижения науки и техники, тактики и стратегии. Какие бы полигоны для этого не воссоздавали, вряд ли найдутся добровольцы, готовые эти достижения опробовать. Для этого нужна война. Маленькая, но кровопролитная.

Он все еще верит, что это сон, просит его разбудить. На фоне обезличенной биомассы зрителю преподносят образ Бога. «Не забывай только, что Бог реален, а ты создан по образу и подобию его. Ты – подобие божественной реальности». Пожалуй, это все объясняет и не требует комментариев. Словом, интерпретации картины могут быть столь многочисленны, что мы просто боимся навлечь на себя гнев радикальных правозащитников, коих среди читателей этой статьи, как нам кажется, найдется не мало.

Тем временем Джонни узнает кое-что новое о себе. Вернее о своем лице. И вновь встречает Иисуса. Тот расскажет ему, где сон, а где реальность, но это не поможет. Ему поможет только чудо. И чудо случилось. Теперь он мог считать дни, недели, месяцы и годы. Так началась третья часть.

«Этому парню не нужно ботинок, ни перчаток, ни рубашки, ни стелек, ни шляпы. Я позволю вам встретиться лицом к лицу с единственным человеком на свете, который всех вас в гробу видел. Вы запомнили??? Всего 15 центов. Черт возьми, если он посмотрит на вас, я верну вам 5 долларов. Подходите ближе, господа. Торопитесь!» Все это на фоне

пустынных пейзажей, быть может, знакомых нам по ландшафтам планеты Плюк, галактики Кин-дза-дза. Но это тема для отдельной статьи.

Следующий его сон покажет во всех красках прикровенность Далтона Трамбо сюрреалистическим канонам. Пусть свой вердикт вынесет зритель, постараюсь, ничего не искажая, промолчать об этом эпизоде. Моих знаний и восприятия не хватит, чтобы в достаточной мере рассказать о нем. Третья часть фильма закончится одной фразой: «Счастливого Рождества!». Ее вполне хватит, чтобы пробилась скупая слеза сквозь стену непримиримости и самообмана.

Четвертую часть открывает вновь обретенная способность передавать сообщения азбукой Морзе. Всегда казалось, что ее придумали именно для такой ситуации. Учил ее, только ради этого. Как ни забавно. Я серьезно. Всегда терзал страх в один прекрасный день оказаться в подобной ситуации. Чтобы в момент истины простучать эти заветные три коротких – три длинных – три коротких.

Это было шоком для всех. Несомненно, никто не ожидал такого поворота событий. Во всех красках описывать все детали фильма было бы издевательством над читателем. Сказать, что фильм тяжел как для эмоционального, так и для логического восприятия значит, как минимум приукрасить действительность. Именно поэтому, предпочтем оставить чистую страницу, чем подводить итоги, еще более ложные, чем те, что определит для себя читатель.

**Секция «Язык и коммуникация в контексте культур»,
научный руководитель – Егурнова А.А., канд. пед. наук, доцент**

**ДЕТЕКТИВНЫЙ ЖАНР В ОТЕЧЕСТВЕННЫХ
И ЗАРУБЕЖНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ**

Белимова А.Д.

*Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: sashenkane@mail.ru*

Детектив, роман или рассказ, в котором фигурирует тайна, а упор делается на головоломный поиск ее разгадки. Многие литературоведы, описывающие жанрообразующие признаки детектива, считают загадку главным элементом рассказа. Н.Н. Вольский говорит о том, что раскрытие загадки и является главной движущей силой развития детективного сюжета. Польский литературовед Ежи Сиверски пишет: «Ценность детектива как увлекательного чтения чаще всего сводится к имеющейся в нём загадке. Если мы выдадим будущему читателю основную интригу тех книг, о которых мы говорим, мы на 90% отберём у него удовольствие от чтения».

Но загадка не единственный признак детектива. Г.К. Честертон считает, что «событие или персонаж, в которых заложен ключ к тайне, должны быть центральным событием и заметным персонажем; преступник должен быть на виду, но вне подозрений». Рональд Нокс говорит, что «преступником должен быть кто-то, упомянутый в начале романа, но им не должен оказаться человек, за ходом чьих мыслей читателю было позволено следить». Следовательно, еще одним важным признаком детектива является преступник, который часто фигурирует в рассказе.

Литературоведы, такие как Г.К. Честертон и Ю.М. Лотман, выделяют среди многих признаков еще один. Загадка должна быть простой, главная улика должна лежать на открытом месте и быть упомянутой еще на первых страницах детектива, однако остаться незамеченной читателями. «Суть в простоте, а не в сложности», – говорит Г.К. Честертон.

**КОММУНИКАТИВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В РОССИИ**

Букетова Е.А.

*Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: sashenkane@mail.ru*

По результатам исследования, проведенных в рамках программы «Защита прав иностранных студентов в РФ» [1], стало известно, что в России за последнее десятилетие возросло количество трагических случаев, произошедших с иностранцами. В большинстве таких случаев студенты стали жертвами агрессии со стороны русских на фоне расовой или национальной неприязни. Помимо этого существуют проблемы, связанные не только с дискриминацией, но также с нарушением Прав Человека по отношению к иностранцам.

В связи с этим всё больше возрастает необходимость в разработках программ, ориентированных на создание подходящих условий для успешного взаимодействия русских и иностранных студентов. Для этого в первую очередь необходимо развивать в студентах толерантность по отношению к «чужим» и проводить семинары по повышению уровня коммуникативной толерантности [2]. К настоящему времени уже разработаны различного рода тренинги, нацеленные на установление контакта и развитие межкультурной компетентности, позволяющие повысить уровень терпимости к иностранцам [3]. Для успешного взаимодействия необходимо выявлять уровни коммуникативной толерантности у русских студентов и тех иностранцев, кому предстоит учиться в российских ВУЗах. Данная процедура позволяет не только снизить риск возникновения конфликта, но и повысить уровень успешной интеграции иностранных студентов.

К сожалению, одной из самых серьезных проблем в этой области остается недостаточная осведомлен-